

Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für Radeberg • Arnsdorf • Fischbach • Feldschlößchen • Großhermannsdorf • Kleinröhrsdorf • Kleinwolmsdorf • Langebrück • Leppersdorf • Liegau-Augustusbad • Lomnitz • Rossendorf • Schönborn • Seifersdorf • Ullersdorf • Wachau • Wallroda • Weißig

## Im Überblick

**125 Jahre Kleinwachau - Teil 4** Seite 3

**WM - Spezial** Seite 4/5

**Tipps & Termine** Seite 6

**20 Jahre Kinderhaus Leppersdorf** Seite 7

**Sport im Rödertal** Seite 7

## Und dann kam der Regen ...

Bei den 27. Raindays des Road Eagle MC in Kleinwolmsdorf wurde nicht nur Regen sondern auch ein spektakuläres 6. Unimoto Drag Race den Zuschauern und Bikern geboten. Aus vielen benachbarten Ländern reisten die Teams zum Rennen an und präsentierten ihre neuesten Unicycles. Nach einem Regenguss am späten Nachmittag, welcher die Wettkampfwiese in einen Teich verwandelte, wurde der 3. Durchgang der Kubik-Klasse über 750 abgebrochen. Das Wichtigste während des

Rennens ist die Sicherheit der Teilnehmer und so kam niemand bei ein paar kleineren Unfällen zu Schaden.

Zum Abend füllte sich dann das große Zelt der Road Eagles mit vielen befreundeten Biker-Clubs, Interessierten und Rennteilnehmern, um den Tag gemütlich ausklingen zu lassen. Highlight zu später Stunde war die Rammstein-Coverband "Weissglut", welche das Zelt ordentlich mit den Songs der deutschen Band sowie einer Feuer- und Pyroshow einheizte.

Ein erfolgreiches Wochenende ging zu Ende und die nächsten Raindays wartet im Jahr 2015 auf uns.



### Ergebnisse 6. Eagle Cup im Unimoto Drag Race 2014:

#### Klasse Elektromotor

1. Jens E-Muh - 8,63 sec.



#### Klasse bis 200 cm<sup>3</sup>

1. Steffen Free Weehly - 3.52 sec.

#### Klasse bis 400 cm<sup>3</sup>

1. Eva Ackerflex - 2.94 sec.

#### Klasse bis 749 cm<sup>3</sup>

1. Batestella Crevette - 2.82 sec.

#### Klasse über 750 cm<sup>3</sup>

1. Boisfard Alligator - 2.49 sec.

Weitere Informationen und Ergebnisse des 6. Unimoto Drag Race finden Sie unter [www.unimoto-race.de](http://www.unimoto-race.de)

Text & Foto: Red.

### Anzeige Gerhard Lemm



#### Für uns im Kreistag

Liebe Radebergerinnen und Radeberger,

Sie haben mich erneut in den Kreistag gewählt. Wieder mit der weitaus höchsten Stimmenzahl im gesamten Landkreis. In Radeberg sogar mit deutlich mehr als doppelt so viel Stimmen wie den Nächstplatzierten. Für diesen großen Vertrauensbeweis danke ich Ihnen herzlich. Ich werde Ihr Vertrauen nicht enttäuschen.

Ihr Gerhard Lemm

Für die Wahl in den Stadtrat bedanken sich Karin Saube, Gabor Kühnappel, Frank Höhme, Jörg Goßmann, Frank Schörnig und Günter Zeiger. Ebenso herzlich danken unsere gewählten Ortschaftsräte. Wir werden das in uns gesetzte Vertrauen rechtfertigen.

### Einladung Mitgliederversammlung Gewerbeverein Radeberg e.V.

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Gewerbetreibenden,

wir laden Sie hiermit recht herzlich zur Mitgliederversammlung des Gewerbeverein Radeberg e.V., am Montag, den 02.06.2014, um 19.00 Uhr, in den Wettiner Salon (Kaiserhof) ein.

Gewerbeverein Radeberg

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kassenärztlicher Notfalldienst für die Bereiche Radeberg, Wachau, Arnsdorf, Wallroda, Kleinwolmsdorf und Fischbach sowie den Bereich Ottendorf-Okrilla

#### Notfalldienstzeiten:

112 Notruf: Feuerwehr, Rettungsdienst, Notarzt, Telefon und Fax  
 116 117 Kassenärztlicher Bereitschaftsdienst  
 Mo., Di., Do.: 19.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr  
 Mi., Fr. 14.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr  
 Sa., So. 24 Stunden  
 03571-19222 Anmeldung Krankentransport (für Ärzte, Krankenhäuser, Pflegeheime und Patienten)  
 03571-19296 Allgemeine Erreichbarkeit der Leitstelle/Feuerwehr

### Wochenendbereitschaftsdienst Zahnärzte für Radeberg und Arnsdorf

29.05. Frau DS und Herr DS Henack Radeberg, Heidestr. 156 Tel. 03528/44 23 76  
 31.05./01.06. Frau DS Böhme Radeberg, Robert-Blum-Weg 6 Tel. 03528/46 25 13  
 07./08.06. Frau Dr. Pasternok Radeberg, Badstraße 8 Tel. 03528/44 28 46  
 09.06. Gem. Praxis Dres. Enghardt Radeberg, Robert-Blum-Weg 6 Tel. 03528/448 74 400  
 jeweils Sa./So.: 10.00 - 12.00 Uhr; außerhalb dieser Zeiten für akute Fälle: 0152/04 93 73 67 oder 0152/04 93 87 24

### Notdienstbereitschaft Apotheken

Dienstwechsel jeweils 8.00 Uhr  
 31.05. Robert-Koch-Apotheke, Pulsnitz Tel. 035955/45 26 8  
 01.06. Linden-Apotheke, Langebrück Tel. 035201/70 01 1  
 02.06. Heide-Apotheke, Radeberg Tel. 03528/44 27 70  
 03.06. Mohren-Apotheke, Radeberg Tel. 03528/44 58 35  
 04.06. Löwen-Apotheke, Radeberg Tel. 03528/44 22 28  
 05.06. Elefant-Apotheke, Großröhrsdorf Tel. 035952/58 91 5  
 06.06. Vital Apotheke, Ottendorf-Okrilla Tel. 035205/59 91 5  
 07.06. Stadt-Apotheke, Großröhrsdorf Tel. 035952/33 03 1

### Tierärztlicher Bereitschaftsdienst

werkt. 19.00-07.00 Uhr u. Sa., So. ganztägig  
 30.05.-06.06. Frau DVM Tomeit, Wallroda Tel. 035200/24 135 oder 0171/57 76 377  
 06.06.-13.06. Herr DVM Jakob, Wachau Tel. 03528/44 74 57 oder 0171/81 47 753  
 werkt. 19.00-6.00 Uhr u. feiertags, Sa., So. ganztägig  
 Notdienst nur nach tel. Anmeldung unter Tel. 035201/730-0 oder 0171/5 72 62 83  
 28.05.-06.06.14 TA Stefan Birka  
 06.06.-13.06.14 Dr. Klaus Ehrlich

### Tierärztliche Kliniken sind ständig dienstbereit:

Tierärztliche Klinik Dr. Düring, Rennersdorf Tel. 035973-2830

## Sicherheit für Kinder

Jetzt testen!

- Spielerisch selbstbewusst werden
- Gefahren einschätzen lernen
- Sich mit Spaß gesund bewegen
- Aktive Kinder sind klüger

**EWTO - Schule Radeberg**  
 Info: 0152/265 82 333 [www.mit-uns-gegen-gewalt.de](http://www.mit-uns-gegen-gewalt.de)



### Finanztipp: Edelmetalle als Wertanlage – Heute: Gold

Gerade in unsicheren Zeiten erfreut sich Gold als sicherer Wertspeicher einer hohen Nachfrage. Das Edelmetall ist vielfach krisenresistent und hat sich insgeheim als zweite Währung bewährt. Wirtschaftliche und politische Faktoren mögen den Goldpreis beeinflussen, seine Akzeptanz ist jedoch davon unabhängig. Instinktiv suchen Anleger in Krisenzeiten nach Möglichkeiten ihr Vermögen zu sichern. Mit Goldmünzen und Goldbarren erhalten sich Anleger auch in extremen Krisenzeiten ihre Liquidität. Und wie die aktuelle Situation zeigt, können Krisen jederzeit entstehen. Doch

nicht mit jeder Münze kann die Liquidität gleich gut gewährleistet werden. Investoren sollten daher die gängigen Münzen wie den Krügerrand oder den österreichischen Philharmoniker oder die Investition in Barren bevorzugen. – An dieser Stelle sei erwähnt, dass bei einer Edelmetallinvestition auch kleinere Stückelungen von Münzen oder Barren einbezogen werden sollten. – Neben der Sicherung des Vermögens können sich Edelmetallen investoren auch über die steuerliche Behandlung der Goldanlage freuen. Denn diese sind aus steuerlicher Sicht private Veräußerungsgeschäfte mit

einjähriger Spekulationsfrist, d. h. nur wer innerhalb von 12 Monaten nach Kauf sein Gold mit Gewinn verkauft muss diesen mit dem individuellen Steuersatz versteuern, sofern der Gewinn über der Freigrenze von 600 Euro liegt. Seit Einführung der ErlebnisWelt Gold im Radebeuler Betreuungs-Center der Volksbank Raiffeisenbank Meißen Großhain eG im November 2013 konnten sich bereits eine Vielzahl von Kunden von der Faszination „Edelmetalle“ überzeugen und haben investiert.



Betreuungszentrum Radeberg: Badstraße 24 · 01454 Radeberg · Tel. 0 35 28 / 484 60 · weitere Geschäftsstellen u.a. in: Ottendorf-Okrilla · E-Mail: [info@vr-meissen.de](mailto:info@vr-meissen.de) · Internet: [www.vr-meissen.de](http://www.vr-meissen.de)

**Volksbank Raiffeisenbank Meißen Großhain eG**



# 125 Jahre Kleinwachau - Eine Zeitreise in die Vergangenheit

Umstrukturierung und neue Konzepte

verändern das Leben in Kleinwachau - 1964 bis 1988

**1965/66** Bau einer winterfesten Baracke, heute die „Alte Schule“.  
**1970/71** Das Bodelschwingh-Haus (Krankenhaus) sowie eine Zufahrtsstraße und das Heizhaus werden gebaut. Am Nikolaustag 1971 wird die offizielle Schlüsselübergabe gefeiert. Damit hat Kleinwachau zu diesem Zeitpunkt 210 Betten. Außerdem bekommt die Anstalt



Das Bodelschwingh-Haus im Jahr 1970.

im selben Jahr eine eigene Pfarrstelle. Ein Jahr später wird ein hauptamtlicher Arzt eingestellt.  
**01.09.1974** Zu diesem Zeitpunkt findet eine Umstrukturierung der Beschäftigungen zur Arbeitstherapie statt. Das ist der Beginn der Fördergruppenarbeit.

## Die Arbeit mit einer Fördergruppe

Frau Elisabeth Möller berichtet: „Am 03. Oktober 1983 war der erste gemeinsame Tag für uns - Kathleen, Thomas, Katrin und Marlies. Viele Probleme waren nun geklärt, ein Fördergruppenraum war gefunden. Davon nahmen wir mit großer Freude Besitz. Wir hatten Platz zum Spielen! Nach und nach merkten wir, dass miteinander spielen Spaß macht. Doch noch vieles anderes gibt es zu lernen: An- und Ausziehen, Malen mit Stift oder Pinsel, Kleben, Reißen, das Geschehen rings um uns aufzunehmen... Besonderen Spaß machen uns Singen, Tanzen und Musizieren. Seit Mai sind wir zu fünf - Stefan kam dazu. Jeden Morgen beim Abholen von der Station ist die Freude des Wiedersehens groß. Gern sind wir zusammen und haben noch vieles miteinander vor.“



Eine Fördergruppe zur Arbeitstherapie Mitte der 70er Jahre.

**1976-79** Das Mitarbeiterwohnhaus wird umgebaut.  
**08.02.1987** Hildegard Walther, die letzte Diakonisse, wird nach fast 100 Jahren Dienst der Diakonissen in Kleinwachau verabschiedet.  
**24.10.1987** Die feierliche Grundsteinlegung für das Wiesenhaus findet statt.  
**1987/88** Die ersten Außenwohngruppen, bestehend aus acht Bewohnern und Bewohnerinnen, beziehen ihr Domizil in Dresden Bühlau.  
**01.04.1988** Die Kurzzeitstation mit 12 Betten (Vorgänger des Krankenhauses) wird im Bodelschwingh-Haus eröffnet.

## Das Epilepsiezentrum während und nach der Wende - 1989 bis heute

**02.12.1989** Das Epilepsiezentrum feiert seinen 100. Geburtstag.  
**Januar 1991** Die Arbeitstherapie bekommt die Anerkennung als Werkstatt für Behinderte mit 105 Plätzen.  
**15.06.1991** Infolge der Strukturveränderung der Inneren Mission Sachsen wird als Träger für die Einrichtung der Verein Epilepsiezentrum Kleinwachau e.V. gegründet.  
**15.09.1991** Das Wiesenhaus wird eingeweiht. Erstmals beziehen gemischte Wohngruppen ein Wohnhaus.  
**Ende 1993 - 1994** Das Bodelschwingh-Haus wird saniert und das Krankenhaus auf zwei Stationen mit 30 Betten erweitert.  
**19.10.1995** Das Denkmal für die Opfer der Euthanasie in Kleinwachau wird eingeweiht.  
**Juli 1996** Die erste Wohngruppe mit neun Plätzen zieht in die Lotzdorfer Tobiasmühle.  
**Am 17.10.96** wird das Altenpflegeheim geschlossen.  
**17.06.1998** Der Grundstein für die neue Behindertenwerkstatt mit 130 Plätzen wird gelegt. Die feierliche Einweihung findet am 03.12.1999 statt.  
**28.01.2000** An der Tobiasmühle wird der Grundstein für das Behindertenwohnheim gelegt. Nach anderthalb Jahren Bauzeit können die Bewohner am 06.06.2001 einziehen.  
**09.08.2002** Der Neubau der Förderschule wird eröffnet. Nun lernen 56 Schüler in sechs Klassen.  
**27.11.2006** Baubeginn für das integrative Wohnprojekt auf der Schloßstraße 3 in Radeberg.



Fühlen sich sichtlich wohl an der Schloßstraße: Die Bewohner der Außenwohngruppen.

**01.01.2007** Kleinwachau bekommt eine neue Rechtsform und heißt seither: Kleinwachau, Sächsisches Epilepsiezentrum Radeberg gemeinnützige GmbH.  
**06.10.2007** Die Intensiv-Monitoringstation mit fünf Betten wird im Haus 2 des Fachkrankenhauses für Neurologie eröffnet.  
**2004/2012** Es entstehen vier weitere Außenwohngruppen in Lotzdorf, Liegau-Augustusbad und Radeberg.  
**16.08.2009** Sein 120-jähriges Jubiläum feiert Kleinwachau mit einem Festgottesdienst und der Enthüllung einer Gedenkplatte für die Euthanasieopfer.  
**29.10.2010** Das Integrationsunternehmen „Paso doble GmbH“ wird in Radeberg eröffnet und bietet 80 Arbeitsplätze in der Werkstatt und 5 im Integrationsunternehmen.  
**06.05.2011** An der Radeberger Schloßstraße 11-13 startet ein Bauprojekt zum barrierefreien Wohnen. Am 22. Juni 2013 können 22 Menschen mit Behinderung einziehen.  
**2014** Kleinwachau kann auf 125 Jahre Geschichte zurückblicken. Das große Jubiläumssommerfest findet am Samstag, den 05.07.2014 statt und alle sind recht herzlich eingeladen nach Kleinwachau zu kommen und mitzufeiern.

Text: Red.

Fotos & Quelle: A. Nuck, Öffentlichkeitsarbeit Epilepsiezentrum Kleinwachau

- Anzeige -

## Big Phil - die größte Goldmünze Europas zu Gast in Radeberg

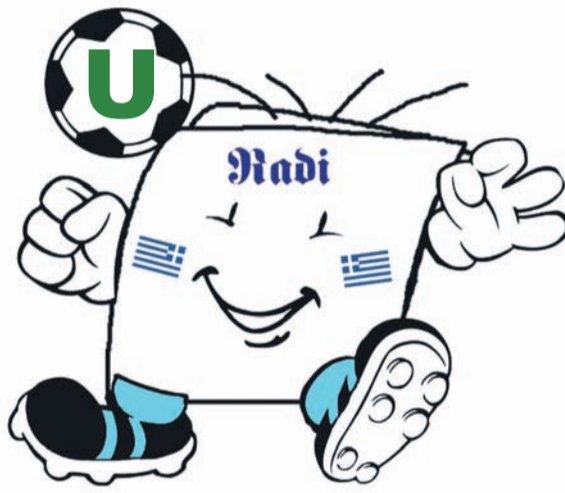
Radeberg. Europas größte Goldmünze wiegt unglaubliche 31,1 kg und misst im Durchmesser 37 cm. Sie heißt „Big Phil“ und ist fast einmalig. Es existieren weltweit nur 15 Stück dieser Sonderedition. Ihr Name rührt von ihrem kleinen Bruder, der Anlagemünze „Wiener Philharmoniker“ her, zu deren 15-jährigem Jubiläum „Big Phil“ aufgelegt wurde. Vorder- und Rückseite zieren die Orgel des Wiener Musikvereins und andere Instrumente. Der Nennwert beträgt zwar „nur“ 100.000 Euro, wegen ansteigender Goldpreise ist die Mega-Münze aber inzwischen ca. 1 Million Euro wert. Auch wenn ein „Big Phil“ in Privatbesitz wohl



eher im Tresor ruht, gelten Sondermünzen im ausgegebenen EU-Land, hier also Österreich, als offizielles Zahlungsmittel. Der Big Phil konnte schwer bewacht am 22.05. in den Geschäftsräumen der Volksbank Raiffeisenbank Meißen Großhain eG in Radeberg für jedermann besichtigt werden. Die Volksbank Raiffeisenbank Meißen Großhain eG präsentierte die Münze gemeinsam mit dem Edelmetall-Handelshaus pro aurum. Der Vertriebsleiter von pro aurum, Tino Leukhardt, präsentierte dann am Abend den Gästen im Kaiserhof das Thema „Edelmetalle als sicherer Hafen“. Physisches Edelmetall gehört zu 10 bis 20 Prozent des Vermögens in jeden Haushalt, so Vorstandsmitglied Claus Michael Zwiebel.

Volksbank Raiffeisenbank Meißen Großhain eG

- Anzeige -



## Qualitätsbewusstsein mit Historie

Bereits zum fünften Mal in Folge hat die Asklepios-ASB Klinik Radeberg jetzt das begehrte KTQ-Zertifikat für ihr Qualitätsmanagement erhalten. Die Klinik ist damit seit 2002 ununterbrochen KTQ-zertifiziert. Gesine Dannenmaier, Geschäftsführerin der KTQ-GmbH, würdigte die Weitsicht, die das Unternehmen damit schon frühzeitig bewiesen habe. Es sei erkennbar gelungen, das Thema Qualität im Klinikalltag zu etablieren. „Mit Transparenz schaffen Sie nicht nur das Vertrauen zu den Patienten, sondern auch für die Mitarbeiter und Partner und sind so auch ein Garant für eine patientenorientierte Versorgung.“ Sehr hohe Wertschätzung bei der Zertifikatsübergabe am 23. Mai 2014 in Radeberg von Thomas Meißner, stellv. Vorsitzender der KTQ-Gesellschafterversammlung. „Anfangs waren wir alle sehr skeptisch, ob der enorme Aufwand einer Zertifizierung tatsächlich gerechtfertigt ist“, sagte Tobias Oertel, Verwaltungsleiter der Klinik. „Aber sehr schnell haben wir alle erfahren, dass gelebte Qualität im Alltag mit regelmäßigen Überprüfungen die Basis für einen erfolgreichen Entwicklungsprozess darstellt.“ Wichtig sei ihm dabei, dass das Qualitätsmanagement keine exotische Randposition einnehme. „Gelebte Qualität ist inzwischen das Markenzeichen der Klinik und aus dem Alltag nicht mehr wegzudenken“, betonte der Verwaltungsleiter. Dr. Matthias Czech, ärztlicher Direktor der Klinik, und Pflegedienstleiterin Heike Lamprecht dankten übereinstimmend den 260 Mitarbeitern der Asklepios-ASB Klinik Radeberg für ihr großes Engagement: „Die Motivation unserer Mitarbeiter und die Verbundenheit mit unserer Klinik sind eine Besonderheit hier in Radeberg. Jeder Mitarbeiter bringt sich engagiert mit ein, so dass immer wieder Verbesserungen für Patienten und Mitarbeiter erreicht werden können“, sagte Dr. Czech. Frau Lamprecht verwies auf die konkreten Ergebnisse: „Dass Qualität bei uns nicht nur auf dem Papier steht, spüren die Patienten bei der umfangreichen Behandlung und Pflege. Sie danken es uns mit ihrer Zufriedenheit und mit ihrer überwiegend sehr guten Kritik in den verschiedenen Plattformen“, so die Pflegedienstleiterin. Auch Verwaltungsleiter Oertel verwies mit Stolz auf die ersichtlichen Effekte der „zwölf KTQ-Jahre“, denen noch viele weitere folgen sollen: „Auch wenn wir schon ein sehr hohes Qualitätsniveau erreicht haben, kennen wir alle noch Feinheiten, die es sich lohnt künftig zu verbessern“, stellte der Verwaltungsleiter schmunzelnd fest. Dabei seien die Rückmeldungen aus den Zertifizierungsverfahren nach KTQ® sehr hilfreich. Alle Vertreter der Asklepios-ASB Klinik Radeberg waren sich bei der Zertifikatsübergabe einig: „Unsere gemeinsame Aufgabe in der Klinik wird es bleiben, die hohen Qualitätsstandards sowie die sehr gute Behandlungs- und Pflegequalität fortzusetzen und zu verbessern.“ Getreu dem Motto der KTQ®: Nach der Zertifizierung ist vor der Zertifizierung.

Presseinfo; Foto: Red.



Vom 02. bis 07. Juni 2014

# Schlemmen & Sparen!

Ihre freundliche Fachfleischerei

**preis% hammer der Woche**

VON HEUTE ZU HEUTE

zarte Rinderrouladen aus der Keule geschnitten	-27%	<b>0,94€</b> <small>pro 100g</small>
oder		
zarte Rinderrouladen aus der Oberschale geschnitten	-33%	<b>0,99€</b> <small>pro 100g</small>

In der Wursttheke Smoked Beef im feinsten Buchenrauch geräucherte Semerrolle (Rinderkeule)

-28%

**1,99€**  
pro 100g

**Unsere WM-Aktion**

Ab einem Einkaufswert in Höhe von 15,- € für Grillprodukte gibt's diese superlange Deutschlandfahne für's Auto gratis dazu. Damit fallen Sie nicht nur wegen Ihrem guten Geschmack auf!

Für Grill und Pflanze frische Rindfleischbratwurst 100% Rindfleisch, pikant gewürzt, Stück ca. 100g

-23%

**0,99€**  
pro 100g

Rindfleischknacker 100% Rind, Stück ca. 70g

**0,80€**  
pro Stück

Frischkäse der Woche aus der Feinkostmanufaktur Pulsnitz Frischkäse „Kräuter“

-11%

**1,15€**  
pro 100g

Alle Angebote gültig so lange der Vorrat reicht. Irrtümer und Änderungen vorbehalten.

Regionalität schafft Genuss und Vertrauen! Wir halten engen Kontakt zu unseren Bauern, denn Qualität fängt schon bei der Auswahl der Rohstoffe an.

## Jubiläumssause im EKZ

Zum 20-jährigen Bestehen lockte das Einkaufszentrum in Radeberg am vergangenen Wochenende zahlreiche Besucher an. Für Groß und Klein wurde viel geboten, ob Kinderschminken, Leckereien, Musikdarbietungen, Autopräsentationen, Modenschau bis hin zur Tombola und vieles mehr. In unserer nächsten Ausgabe werden wir Ihnen dazu die Gewinner der Jubiläums-Tombola mitteilen.

Text & Foto: Red.



# Erfolgsgeschichte Fussball-Weltmeisterschaft

Eigentlich war zur Geburtsstunde der großartigen Idee eines weltweiten Fussballturniers keiner so richtig begeistert. Schon vor 1900 spukten den Initiatoren dieser Einfalt im Kopf. Am 21. Mai 1904 wurde durch sechs Gründungsmitglieder die FIFA (Fédération Internationale de Football Association) gegründet. Dazu gehörten Frankreich, Belgien, Holland, Dänemark, die Schweiz und Spanien. Noch immer waren nicht alle Nationen von der Idee eines globalen Wettkampfes begeistert und so dauerte es noch einige Jahrzehnte bis es zum ersten richtigen Turnier kam. Ende der 20er Jahre beschloss man mit großer Mehrheit, alle vier Jahre eine Fussball-WM auszutragen. Für die erste

Freude der italienischen Bevölkerung und natürlich auch der Spieler, gewann Italien die 2. WM im eigenen Land. Eine Übersicht über alle WM Gastgeber und deren Sieger finden Sie nachfolgend. Zu hoffen bleibt,

dass Deutschland in diesem Jahr zur 20. Weltmeisterschaft, in Brasilien gut abschneiden kann und vielleicht sogar den Titel holt.

## Großes WM-Gewinnspiel

Viel Spannung liegt in der Luft, wenn die Spiele zur Fussball-Weltmeisterschaft endlich starten. Unser Maskottchen Radi ist schon ganz aus dem Häuschen und hat sich mit den bunten Fahnen der Teilnehmerländer geschmückt. Überall in der Zeitung hat er sich versteckt und wartet darauf, von Ihnen entdeckt zu werden. Denn in seinen Gegenständen, welche er dabei hat, finden Sie Buchstaben, die es zusammenzusetzen gilt. Finden Sie unser Lösungswort und gewinnen Sie tolle Preise!

**Kleiner Tipp: Unser gesuchter Begriff befindet sich im WM-Land Brasilien.**

Haben Sie alle Buchstaben gefunden und das Lösungswort richtig zusammengesetzt? Dann tragen Sie dieses in den nebenstehenden Coupon ein. Nicht vergessen sollten Sie Ihre Kontaktdaten, damit wir Sie im Falle eines Gewinnes benachrichtigen können. Der vollständig ausgefüllte Lösungscoupon kommt auf folgenden Wegen zu uns:

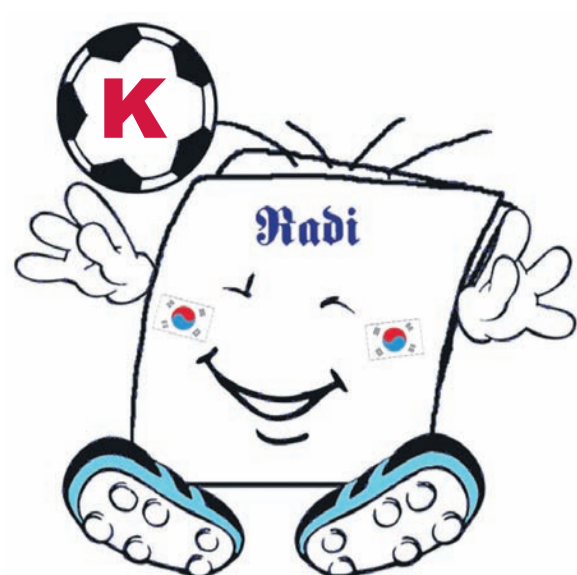
- Per Post oder persönlich an:** Die Radeberger Heimategie Verlags-GmbH, Oberstraße 16a, 01454 Radeberg
- Per Fax:** 03528 / 44 22 91
- Per Email:** zeitung@die-radeberger.de

### Unsere WM-Preise für Sie:

- 12 x ComBinho - die kleine, große Samba-Kapelle vom Media Markt Dresden/Elbepark
- 1 x 5 Liter Party-Fass-Bier von Ulbricht's Getränkehandel Großerkmannsdorf
- 1 x Fan-Paket vom Radeberger Sportverein, Abt. Fussball
- 1 x Fahrrad-Set von der AOK Plus für Sachsen und Thüringen
- 1 x Restaurantgutschein für 4 Gang-Candle-Light Dinner vom Oliveto (Hotel Sportwelt Radeberg)
- 1 x Grillset-Deluxe (mit leckeren Fleischspezialitäten u. Lagiole Fleischbesteck) von der Fleischerei Korch
- 1 x WM-Fan-Paket von Ihrer Heimatzeitung "die Radeberger"
- 1 x Offizieller DFB-Gartenzweig zur WM 2014 von Ihrer Heimatzeitung "die Radeberger"

Unter allen Teilnehmern mit dem richtigen Lösungswort, lösen wir die Gewinner aus und benachrichtigen Sie schriftlich. Einsendeschluss ist am **Sonntag, den 15. Juni 2014.**

*Wir wünschen allen viel Erfolg und eine tolle Fußball-WM 2014.*



## Sportheim

**RADEBERG**  
Inhaber Familie Tatz  
Schillerstraße 78 • Tel. 03528/ 44 22 69  
Partyservice - www.sportheim-radeberg.de  
**Eine Gaststätte - nicht nur für Sportler**

### Þfingstmontag 9.6.2014

### KONZERT im Biergarten

von 12.00 bis 14.00 Uhr mit dem

### Großerkmannsdorfer Blasorchester

EINTRITT FREI

### IM ANGEBOT

### ES IST NOCH SPARGELZEIT!

Bei schlechtem Wetter findet die Veranstaltung im Sportheim statt.



Public Viewing zur Fussball-WM 2010 in Radeberg.

WM 1930 war es allerdings schwierig, ein Austragungsland zu finden. Uruguay trat dabei als rettender Engel auf. Doch die Europäer waren davon gar nicht begeistert. Schließlich mussten Sie die weite Reise mit dem Schiff antreten, mit einem anderen Klima rechnen und auch finanzielle Aspekte bedenken. So kam es, dass meist südamerikanische Teams wie Argentinien, Chile, Uruguay, Paraguay, Bolivien, Peru, Mexiko und Brasilien gegen die Länder Frankreich, Jugoslawien, Rumänien, die USA und Belgien antraten. Als Sieger ging das Gastgeberland Uruguay hervor. Die 2. Weltmeisterschaft fand 1934 in Italien statt. Nun boykottierten ausgerechnet die südamerikanischen Länder und verweigerten die Teilnahme. Sogar Titelverteidiger Uruguay nahm nicht teil. Dafür traten nun auch Italien selbst, Spanien, Österreich, Ungarn, Ägypten, Deutschland, die Niederlande, Schweden, die Schweiz, die CSSR und Rumänien an. Aufgrund der regen Teilnahmebereitschaft setzte die FIFA erstmalig Qualifikationsspiele an. Zur

## „Echte Chance für Dynamo Dresden?“

Der kürzlich in die 3. Liga abgestiegene Dresdner Fußballverein sucht nun neue Spieler. Am Mittwoch vergangener Woche meldeten sich dazu zwei Interessenten vom Verein Torpedo Malzau. Trotz der Tatsache, dass Holger Blum und Peter Flache vom Radeberger Biertheater sportlich nicht mit den anderen Spielern mithalten können, würden sie potenzielle Gegner von Dynamo Dresden sicherlich während der Spiele in der 3. Liga so aus dem Konzept bringen, dass diese sich quasi kaputt machen und kein Torschuss mehr möglich ist. So könnte dem Verein zum schnellen Aufstieg geholfen werden, wenn dieser eine ordentliche Ablöse zahlt.



Bei Torpedo Malzau sind die Bierhähne bereits ganz große Stars. Ob das für die Aufnahme in den Dynamo-Kader reicht???

Gut trainiert sind die beiden „Bierhähne“ aus dem Radeberger Mundarttheater trotzdem. Zumindest was das Schauspielern angeht. Für die neue Saison 2014/2015 warten wieder neue und altbewährte Stücke auf die Lachmuskeln der Zuschauer. Das Stück „Du wirst wie deine Mutter!“ und das Weihnachtsspiel „Der Schwipsbogen“ bleiben in der neuen Saison erhalten. Neu ist die Geschichte aus der Feder von Holger Blum „Mein Mann ist mein Problem“. Mit dem Schlachtruf „Schiri, wir wissen wo dein Traktor steht!“ trumpft das neue Bühnenstück „Torpedo Malzau“. Beim Oberschlachtrufwitzer Pokal geht es dabei nicht nur um den Fußball, auch die Frauenquote innerhalb der Mannschaft spielt eine große Rolle. Jeder will die Siegrämie, ein Bündel Möhren, für sich gewinnen.

Eine hohe Nachfrage nach Karten für die neue Saison bewegte die Organisatoren sogar dazu, den Vorverkauf bereits am 12. Mai 2014 zu starten. Beim ersten Ansturm auf die begehrten Karten, gingen schon über 9.000 Stück über die Theke. Für eine Überraschung sorgte Peter Siebecke, der eigentliche Erfinder des Biertheaters. Er kehrt nach mehreren Jahren, nun

**Eckstoß**  
Die Kneipe im Stadion  
LIVE - alle WM-Spiele mit deutscher Beteiligung & das Endspiel  
Fussball & Formel 1 live by sky  
• alle Bundesliga-Spiele  
• 1&2 Liga  
• Champions-League Spiele

als künstlerischer Chef, zurück nach Radeberg. Die neue Saison beginnt im September 2014.



Dynamospieler + Bierhähne in Gelb: Holger Blum (Nr. 5) und Peter Flache (Nr. 8) könnten ihre Nummer-Zwillinge Romain Begerie (li. Nr. 5) sowie Filip Trojan (re. Nr. 8) ersetzen. Dann würde Holger Blum in der Abwehr fungieren und Peter Flache als Stürmer für Tore sorgen.

Text & Fotos: Red. / Kloske

**Schützenhaus Pulsnitz**  
Gasthof - Pension - Veranstaltungssaal  
Wetlinplatz 1 • 01896 Pulsnitz  
Tel. 035955/ 4 47 92 / 4 47 95 • Fax 035955/ 7 25 41  
www.schuetzenhaus-pulsnitz.de

**Alle Fußball-WM-Spiele LIVE auf großer Leinwand im Biergarten**  
**Der Ball rollt wieder!**  
Ihr schaut gern mit Freunden und Gleichgesinnten Fußball bei einem frisch gezapften Pils oder Cocktail, dann seid Ihr hier genau richtig - EINTRITT FREI!

**Perfekter Rahmen für brillante Tore - Schauen Sie mal rein!**

Panasonic TX-39 AW  
98 cm LED-Fernseher, Full HD, 100 Hz, DVB-T/S/C

Sichern Sie sich Ihren WM-Mini-Lautsprecher gratis in unserem Fachgeschäft.\*

WM-Übertragung im Gasthof Weißig

\* Solange der Vorrat reicht.

**Antennen EINERT**  
Kabel/Sat, Video, Hifi, TV, Telefon

Bautzner Landstr. 260  
01328 Dresden-Weißig  
Tel: 0351-2660354  
verkauf@antenneneinert.de  
Mo-Fr 10-19 Uhr, Sa 9.30-13.30 Uhr

Gruppe A	Gruppe B	Gruppe C	Gruppe D	Gruppe E	Gruppe F	Gruppe G	Gruppe H
Brasilien, Kroatien	Mexiko, Kamerun	Spanien, Niederlande	Chile, Australien	Kolumbien, Griechenland	Efenbeinküste, Japan	Uruguay, Costa Rica	England, Italien
Frankreich, Ecuador	Argentinien, Bosnien-H.	Deutschland, Portugal	Belgien, Algerien	Russland, Südkorea	Ghana, USA	Belgien, Algerien	Russland, Südkorea

Achtelfinale			
So   28.06.   18:00   Belo Horizonte	AF1: Sieger Gr. A - Zweiter Gr. B	Sa   28.06.   22:00   Rio de Janeiro	AF2: Sieger Gr. C - Zweiter Gr. D
So   29.06.   18:00   Fortaleza	AF3: Sieger Gr. B - Zweiter Gr. A	So   29.06.   22:00   Recife	AF4: Sieger Gr. D - Zweiter Gr. C

Viertelfinale		Halbfinale		Finale	
Fr   04.07.   18:00   Rio de Janeiro	Sieger AF5 - Sieger AF6	Di   08.07.   22:00   Belo Horizonte			
Fr   04.07.   22:00   Fortaleza	Sieger AF1 - Sieger AF2	So   13.07.   21:00   Rio de Janeiro			
Sa   05.07.   18:00   Brasília	Sieger AF7 - Sieger AF8	Mi   09.07.   22:00   São Paulo			
Sa   05.07.   22:00   Salvador	Sieger AF3 - Sieger AF4	Sa   12.07.   22:00   Brasília   Spiel um Platz 3			

# WM-Fussball Gewinnspiel

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Straße: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_

Telefonnummer: \_\_\_\_\_



Fussball · WM · 2014

# Grillen wie die Weltmeister!

Los geht's! Die Grillsaison wurde zwar in diesem Jahr bereits früher eröffnet, doch nun werden die Grillabende zur Fußballparty. Natürlich können sich auch Anti-Fußballer zum gemütlichen Beisammensein am Lagerfeuer oder Grill zusammensetzen und der ganzen Euphorie entgegen. Wer sich allerdings mit dem Fußballfieber hat anstecken lassen, für den gibt es nichts Besseres als es sich mit Familie, Freunden und Bekannten im Garten, auf dem Balkon oder der Terrasse gemütlich zu machen und dabei die aktuellen Spiele der Fußball-WM zu schauen. Nebenbei garen die vielen Leckereien auf dem Grill und dienen vor dem Anpfiff, in der Halbzeitpause oder am Ende des Spieles als Stärkung. Ob Gemüse, Fisch, Fleisch oder sogar Obst für einen leckeren Nachtisch - längst kommt nicht mehr nur die Bratwurst und das Steak auf den Grill. Melone vom Grill, das schmeckt? Testen Sie die Leckerei doch einfach einmal. Für jeden Geschmack ist etwas dabei. Wer es außergewöhnlich mag, kann zur Fußball-WM einen Themenabend gestalten. Zum Beispiel beim Spiel Deutschland gegen Portugal am Montag, den 16. Juni. Für Deutschland stehen Würstchen, Steak und Kartoffel- oder Nudelsalat auf dem Tisch. Portugiesisches Flair hauchen Sie Ihren Gästen mit Fisch, Meeresfrüchten, Kartoffeln, Gemüse und landestypischem Fleisch ein. Dabei muss nicht alles auf dem Grill gebrüt-



**Brasilianisches BBQ:** Beim „Churrasco“ werden verschiedene Fleischsorten am Spieß über offenem Feuer zubereitet. Foto: djd/Eismann

zelt werden. Dekoriert wird selbstverständlich mit den Flaggen der beiden Länder. Probieren Sie einfach mal etwas Neues aus. Eine Vielzahl an Rezepten finden Sie in Kochbüchern, Zeitschriften und im Internet. Wir wünschen Ihnen eine leckere Grillzeit und eine aufregende Sommerzeit ganz im Zeichen der brasilianischen Fußball-Weltmeisterschaft.

## Rezeptideen:

### Scharfes aus Spanien

#### Mojo Rojo ein Chili-Knoblauch-Dip

Für etwa 6 Portionen benötigen Sie 6 mittelgroße Pfefferschoten (mehr rot als grün), 6 Knoblauchzehen, 1 Dose geschälte Tomaten, 4 EL Tomatenmark, 2 Prisen Meersalz und 1/2 Liter gutes Olivenöl.

Die Pfefferschoten werden entkernt und der Knoblauch geschält. Beides fein hacken. Geben Sie beides mit den Tomatenstücken in ein hohes Gefäß und pürieren Sie die Masse. Diese wird nun mit Olivenöl aufgefüllt und das Tomatenmark wird hinzu gegeben. Schmecken Sie Ihren Dip mit dem Meersalz ab. Die Mojo Rojo hält sich im Kühlschrank etwa eine Woche.



Es ist angerichtet, das Match kann beginnen: scharfe Hähnchenwürfel mit dreierlei Dip als leckerer Snack für spannende WM-Spiele. Foto: djd/Deutsches Geflügel

### Gegrillte Maiskolben

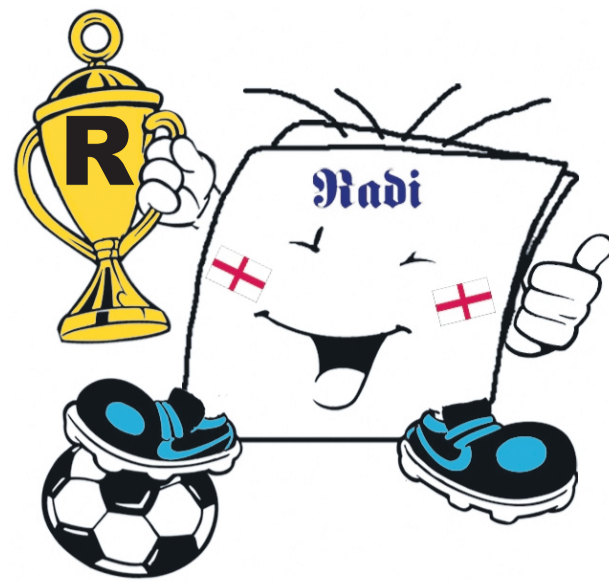
Mexiko lässt grüßen! Maiskolben vom Grill sind eine tolle Beilage oder einfach ein leckeres, vegetarisches Gericht. Für 4 Personen garen Sie vier große Maiskolben in kochendem Zuckerwasser vor. Bevor der Mais für 15 Minuten auf den Grill kommt, bestreichen Sie ihn mit Öl. Wenden Sie die Maiskolben regelmäßig. Zum fertigen Snack passt Kräuterbutter oder Butter mit Chili und rosa Pfeffer.

### Hähnchenspieße mit Mandeln

Für 4 Personen benötigen Sie 500 g Hähnchenbrustfilet, 4 EL gehackte Mandeln, Salz & Pfeffer, 2 Stangen Staudensellerie, 8 EL Olivenöl, 400 ml Hühnerbrühe & 8 EL geriebenen Käse.

Das Fleisch wird gewaschen, trocken getupft und in Würfel geschnitten. Würzen Sie die Hähnchenstücke mit Salz, Pfeffer und wenden Sie diese dann in den Mandeln. Auch der Sellerie wird gewaschen, geputzt und in Würfel geschnitten. Abwechselnd werden nun Hähnchen und Sellerie auf Schaschlikspieße gesteckt. In heißem Öl werden die Spieße nun von allen Seiten etwa 3 Minuten gebraten. In einer Aluschale kann man die Spieße auch auf dem Grill zubereiten. Mit der Hühnerbrühe kann man die Spieße in der Pfanne angießen oder zum Grillen extra zubereiten. Der geschmolzene Käse in der Soße gibt Ihren Hähnchenspießen den letzten Schliff.

Text: Red.



# Samba olé!

Stempeln und Gewinnen.

Korch verlost 1 Premium-Kickertisch & 25 Fan-Sessel

Korch bringt Ihnen das WM-Feeling nach Hause!

Wie das funktioniert? Ganz einfach mit Ihrer Bonuskarte. 12 x in einer unserer Filialen einkaufen oder schlemmen und Karte abstempeln lassen. Diese ausgefüllt bei uns während der WM\* abgeben und schon ist die Gewinnchance da. Sie haben noch keine Bonuskarte? Dann wird es jetzt höchste Zeit.



\*Aktion gilt vom 12.6. bis 13.7.2014.

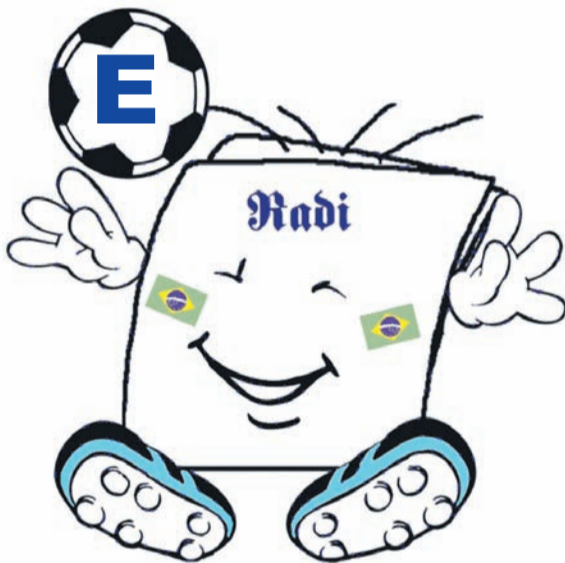


Gesundheit in besten Händen

**AOK PLUS**

Jetzt Mitglied werden!  
www.aokplus-online.de

Der beste Platz für gesunde Haut  
**Großer Haut-Check**  
kostenfrei ab 14 Jahre



# Fussballfreie Zone

die brille & contactlinse.

Fantastisch in Langebrück, Dresden und Pulsnitz



Zeiss relaxed vision center 2014

**Sonnenbrillen-Aktion 2014**

► Gleitsicht Sun ab 59,90 €

& Einstärken ab 19,90 €

► Switch it Premium store Langebrück

Die komplette Welt von Switch ist - probieren und mitnehmen

ZEISS I.-SCRIPTION – SEHTEST AKTION  
SEHEN IN NEUEN DIMENSIONEN

**HAHMANN** optik

Langebrück  
Dresdner  
Straße 7  
Telefon  
0352017/03 50

Dresden-Klotzsche  
Königsbrücker  
Landstraße 66  
Telefon  
0351/8 90 09 12

Pulsnitz  
Wettinstraße 5  
Telefon  
035955/446 71

Sie sind kein Fussball-Fan? Und die Weltmeisterschaft interessiert Sie nicht? Kein Problem! Die lokalen Geschäfte in und um Radeberg bieten Ihnen eine Vielzahl von Angeboten während der Fussball-Weltmeisterschaft an. So kommt in dieser Zeit jeder auf seine Kosten. Es gibt genügend Möglichkeiten, dem Fußball zu entfliehen. Bei einer entspannenden Massage im Schön-

heitssalon oder einem Besuch beim Friseur, kann man sich ausgiebig verwöhnen lassen. Ganz ohne Zeitdruck, haben doch die Männer ganz andere Sachen im Kopf, nur Fußball. Noch ein Tipp: meist sitzt in dieser Zeit das Geld auch bei den fußballbegeisterten Ehemänner etwas lockerer, Geld für eine Shopping-Tour oder für eine Wellness-Anwendung dürfte da kein Problem sein. Lassen Sie sich also einfach vom Fußball ablenken, wir wünschen den Einnern eine schöne, hoffentlich erfolgreiche WM in Brasilien und den Anderen einfach starke Nerven.

Text: Red.

Lebensretter gesucht Haema Blutspendedienst

Spende Blut in Radeberg!  
Ärztehaus Süd  
Robert-Blum-Weg 6  
Mi 4.6.2014 | 14:00-19:00 Uhr

11 Zentren in Sachsen | 33 Zentren in Deutschland | www.haema.de

**WEITERE SCHNÄPPCHEN**  
Freizeithosen für Damen  
in verschiedenen Längen  
1 Teil ab 19,00 € → 2 Teile ab 30,00 €  
Nur solange der Vorrat reicht.

FABRIKVERKÄUFE IN DER REGION  
01900 Brettnig-Hauswalde  
Bischofswarder Straße 118  
Öffnungszeiten  
Mo. - Fr. 9.00 - 18.00 Uhr  
Samstag 9.00 - 11.30 Uhr  
01904 Neukirch/Lausitz  
Hauptstraße 133  
Öffnungszeiten  
Mo. - Fr. 9.00 - 18.00 Uhr  
Samstag 9.00 - 11.30 Uhr

www.kunath-textilien.de • www.arbeitsbekleidung-sachsen.de • www.facebook.com/FWKunathGmbH

Schminken Sie sich noch täglich Ihre Augenbrauen?  
**DAS MUSS NICHT SEIN!**

Ich zeige Ihnen bei einer kostenlosen Beratung, wie Sie sich für viele Jahre, das lästige Nachziehen ersparen können. Bei durchschnittlicher Haltbarkeit von 4-5 Jahre, investiert man für jüngerer, stets gepflegtes Aussehen und die Zeiteinsparung gerade mal **ca. 7,50 € pro Monat!**

**Ihre Vorteile:** • über 15 Jahre Erfahrung • geeignet für jedes Alter • Unbedenklichkeits-Pass • auch helle Farböne • bei Farbauffrischung nach Jahren, nur 1/2 Preis

**Cultura Kosmetikstudio**  
Andrea Olbrich  
Ri-soft® lining • Visagistin • Fachkosmetikerin  
Hauptstraße 4 • 01454 Radeberg  
Tel.: 03528/412700 • Mobil: 0173/7090483

**„Fußballfieber - nicht bei uns!“**

Wir verführen Sie mit unseren Sommer-Produkten in einen Kurzurlaub. Lassen Sie sich von uns verwöhnen.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

**Annette**  
FRISEURBETRIEBE RADEBERG GmbH

www.friseur-radeberg.de





# COOLNESSFAKTOR SERIENMÄßIG.



Der neue Kia Soul



Lässiges Statement: Entscheiden Sie sich jetzt für den neuen Kia Soul. Mit 7-Jahre Kia-Qualitätsversprechen \*/\*\*. Und mit umfangreicher Ausstattung.

The Power to Surprise

- Leichtmetallfelgen
- Nebelscheinwerfer

- Klimaanlage
- LED-Tagfahrlicht

## Kia-Qualitätsversprechen

# 7 Jahre

- Kia-Herstellersgarantie\*
- Kia-Mobilitätsgarantie\*
- Kia-Navigationskarten-Update\*
- Kia-Wartung\*\*

# Ab

# € 16.900,-

Kraftstoffverbrauch in l/100 km: innerorts 9,1- 6,1; außerorts 6,3 - 4,4; kombiniert 7,3 -5,0. CO<sub>2</sub>-Emission: kombiniert 170-132 g/km. Nach dem vorgeschriebenen Messverfahren (VO/EG/715/2007 in der aktuellen Fassung) ermittelt. Abbildung zeigt Sonderausstattung.

Gerne unterbreiten wir Ihnen Ihr ganz persönliches Angebot. Besuchen Sie uns und erleben Sie den neuen Kia Soul bei einer Probefahrt.

## Automobile Radeberg GmbH

Pillnitzer Straße 34 • 01454 Radeberg • Telefon 03528/44 32 21 • Telefax 03528/48 07 14 • info@automobile-radeberg.de • www.automobile-radeberg.de

\*Gemäß den jeweils gültigen Hersteller- bzw. Mobilitätsgarantiebedingungen und den Bedingungen zum Kia-Navigationskarten-Update. Einzelheiten erfahren Sie bei uns. \*\*Kia-Wartung: bis zu 7 Jahre bzw. max. 105.000 km. Wartung gemäß Wartungsplan, inklusive Schmierstoffe, exklusive Verschleißteile. a.) Ein Angebot für Privatkunden und Gewerbekunden ohne Kia Rahmenvertrag. b.) Gültig für von Kia Motors Deutschland GmbH bezogene Kia Neuwagen mit Kaufvertragsabschluss zwischen dem 1. Januar 2014 und 30. Juni 2014. c.) Angebot und weitere Details nur bei teilnehmenden Kia-Vertragshändlern. d.) Wartungsarbeiten im Rahmen des 7-Jahre-Kia-Wartungsprogramms bietet nur der teilnehmende Kia-Vertragspartner an. e.) Angebot gilt nicht für ATTRACT Ausstattung und ist nicht kumulierbar mit anderen Verkaufsförderungsprogrammen/-aktionen und gewährten Rabatten.